



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 31 Quanh Năm - Năm B Ngày 4 - 11 - 2018**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu; 5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)  
**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**  
**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**  
Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**HÃY NÓI CHO NGƯỜI TA BIẾT VỀ ĐỨC GIÊ-SU KITÔ (PHẦN 1)**

Theo như thống kê của Tổ Chức Y Tế Thế Giới viết tắt là WHO (World Health Organization), hiện nay trên toàn thế giới có khoảng chừng 45 triệu người bị khiếm thị, nói nôm na là bị mù lòa. Có nhiều nguyên nhân gây ra mù lòa, nhưng ba nguyên nhân này là phổ biến nhất: mù bẩm sinh, mù vì bị tai nạn, mù vì những loại bệnh tật (*Diabetes, Cataract, Glaucoma, Uncorrected refractive errors...*)

Như vậy, tỉ lệ của những người bị khiếm thị về mặt thể lý ở trên thế giới này không lớn cho lắm, nếu không muốn nói là rất nhỏ, bạn đồng ý không? Thế nhưng nếu nhìn vào con số của những người bị mù lòa về mặt đức tin, về tỉ lệ của những người chưa nhận biết Chúa Kitô là Đấng Cứu Thế, thì con số người bị mù về mặt tâm linh thật đáng cho chúng ta lo ngại!

Theo cơ quan U.S. & World Population Clocks cho hay vào sáng thứ Hai ngày 20 tháng 10 năm 2018, lúc 9 giờ 26 phút thì dân số trên thế giới là 7,448,847,040 người. Thế nhưng con số Kitô hữu trong tất cả các giáo hội: Công Giáo cũng như Chính Thống, Lutheran cũng như hàng trăm giáo phái Tin Lành khác ... thì con số chỉ có vào khoảng gần 2.5 tỉ (2,447,988,000), trong đó con số người Công Giáo chiếm khoảng hơn 1.2 tỉ (1,242,461,000) <http://www.wholesomewords.org/missions/greatc.html>

Làm sao để có thể đem ánh sáng cho hơn hai phần ba nhân loại trên thế giới này đang thiếu ánh sáng đức tin đây? "*Đó là việc của Chúa, Chúa sẽ làm, mình làm gì được!*" Bạn có thể nói như vậy! Đúng! Tôi xin giơ hai tay hai chân đồng ý với bạn đó là việc của Chúa. Thế nhưng bạn nên nhớ, bạn và tôi có thể đóng góp vào việc đem ánh sáng đức tin cho tha nhân đây!

Bạn không tin thì mở Tin Mừng của thánh Mác-cô ra đọc cho kỹ thì sẽ thấy, anh chàng Ba-ti-mê được sáng mắt, thoát được cảnh tối tăm, không phải là chỉ có nhờ vào Chúa Giêsu đâu, mà còn nhờ vào sự giúp đỡ của những người chung quanh anh ta nữa!

Những người xung quanh đã giúp gì được cho anh Ba-ti-mê hả? Tôi nghĩ họ đã giúp đỡ cho anh ta qua việc **NÓI cho anh nghe về Đức Giêsu cùng những phép lạ cả thể mà Ngài đã thực hiện cho dân chúng ở khắp mọi nơi**. Thật vậy! Là một người mù ở Giê-ri-khô, có lẽ anh không thể đi đến Ca-phác-na-um, đến Na-za-rét, Ga-li-lê... đến những nơi mà Chúa Giê-su đã thực hiện những phép lạ, vì thế anh không biết gì về Chúa Giê-su. Anh chỉ biết Chúa qua việc NGHE khách thập phương, những thương gia, những ngư phủ, những du khách... **NÓI về một ông Giêsu hiền lành, nhân hậu, giàu lòng thương xót, hay cứu chữa những người bệnh hoạn tật nguyên, đã làm phép lạ cho người mù xem thấy, cho kẻ què đi được, cho kẻ điếc nghe được, cho người câm nói được, và cho cả kẻ chết sống lại (Lc 7:22) ... vì thế cho nên khi nghe tin Chúa Giêsu đang đi ngang qua thì anh ta mới can đảm và tin tưởng van xin: "Lạy ông Giêsu, Con vua Đa-vít, xin dủ lòng thương tôi!" (Mc 10:47).**

Bạn cứ nghĩ thử mà xem, nếu anh Ba-ti-mê không nghe những người xung quanh nói, kể chuyện, và bàn tán về những phép lạ và về con người của Chúa Giêsu ... thì tôi chắc chắn anh ta sẽ không biết Chúa Giê-su là ai cả, và nếu không biết gì về Chúa Giê-su thì anh ta sẽ không thể tin vào quyền năng của Ngài.

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

Và khi không có niềm tin vào Chúa Giêsu thì mắt của anh ta khó có thể được Chúa chữa lành? Bởi vì chính niềm tin của anh đã cứu anh khỏi mù lòa: “*Anh hãy đi, lòng tin của anh đã cứu anh!*” (Mc 10:52).

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, những câu chuyện kể về những phép lạ của Chúa Giê-su đã thực hiện đó đây, những lời khen ngợi, và khâm phục của những người chung quanh dành cho Chúa Giê-su ... đã khiến cho anh Ba-ti-mê có được niềm tin vào Ngài, thì bạn và tôi hãy bắt chước đám đông dân chúng thành Giê-ri-khô khi xưa. Chúng mình hãy nói cho những người chung quanh nghe về con người của Chúa Giê-su, hãy kể cho bạn bè, hàng xóm, láng giềng, con cái, cháu chắt ... về những ơn lành hồn xác, những phép lạ lớn nhỏ ... mà Ngài đã ban cho chúng mình, để nhờ vậy người ta biết và tin vào Thiên Chúa! Nói gì với người ta về Chúa Giêsu hả? Đơn giản lắm!

**Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



+ *Sẽ tiếp tục tuần sau...*

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

#### 73. Làm thế nào để hiểu được thực tại của tội lỗi ?

Tội lỗi hiện diện trong lịch sử loài người. Một thực tại như thế chỉ được hiểu biết cách đầy đủ dưới ánh sáng Mạc Khải của Thiên Chúa, và nhất là dưới ánh sáng của Đức Kitô, Đấng Cứu Độ mọi người, Đấng tuôn đổ ân sủng thật sung mãn bất cứ nơi nào tràn đầy tội lỗi.

#### 74. Sự sa ngã của các thiên thần là gì ?

Với cách diễn tả này, người ta muốn nói rằng Satan và các ma quỷ khác, được Thánh Kinh và Thánh truyền nói đến, vốn là các thiên thần tốt lành do Thiên Chúa dựng nên, nhưng đã trở thành ác xấu, bởi vì, qua việc chọn lựa tự do và dứt khoát, chúng từ chối Thiên Chúa và Vương quyền của Ngài và như thế làm phát sinh ra hỏa ngục. Chúng cố gắng lôi kéo con người vào cuộc nổi loạn chống lại Thiên Chúa; nhưng trong Đức Kitô, Thiên Chúa xác nhận chiến thắng chắc chắn của Ngài trên Ác thần.

#### 75. Tội đầu tiên của con người cốt tại điều gì ?

Con người, bị ma quỷ cám dỗ, đã dập tắt trong trái tim mình sự tin tưởng vào những liên hệ với Đấng Sáng Tạo của mình. Khi không tuân phục Thiên Chúa, con người muốn trở nên “*như Thiên Chúa,*” không nhìn nhận Thiên Chúa và không còn căn cứ vào Thiên Chúa nữa (St 3,5). Như thế, Adam và Evà lập tức đánh mất ân sủng của sự thánh thiện và sự công chính nguyên thủy cho bản thân và tất cả con cháu họ.

### I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

#### 73. How should we understand the reality of sin?

Sin is present in human history. This reality of sin can be understood clearly only in the light of divine revelation and above all in the light of Christ the Savior of all. Where sin abounded, he made grace to abound all the more.

#### 74. What was the fall of the angels?

This expression indicates that Satan and the other demons, about which Sacred Scripture and the Tradition of the Church speak, were angels, created good by God. They were, however, transformed into evil because with a free and irrevocable choice they rejected God and his Kingdom, thus giving rise to the existence of hell. They try to associate human beings with their revolt against God. However, God has wrought in Christ a sure victory over the Evil One.

#### 75. What was the first human sin?

When tempted by the devil, the first man and woman allowed trust in their Creator to die in their hearts. In their disobedience they wished to become “*like God*” but without God and not in accordance with God (Genesis 3:5). Thus, Adam and Eve immediately lost for themselves and for all their descendants the original grace of holiness and justice.

## Đáp Ca

Kim Long

**Đáp**  
Lạy Chúa là sức mạnh của con, con yêu mến Ngài. 3

### *Tell Other About Jesus Christ*

(Part 1)

According to the statistics of World Health Organization (WHO), currently there are approximately 45 million people whose vision is seriously impaired. There are different causes of blindness, but these three causes are most common: blindness from birth, blindness caused by accidents, and blindness caused by eyes diseases/illnesses (*Diabetes, Cataract, Glaucoma, Uncorrected refractive errors...*)

So, the percentage of people in the world who suffer from visual impairments does not seem to be very great, do you agree? However, if we look at the number of people who are faith-blind, the percentage of people who do not know Christ as their Savior, the number of people who are spiritually blind is of very grave concern!

*According to U.S. & World Population Clocks* reported on Monday, October 20, 2018, at 9:26 am, the world population was 7,448,847,040. Nonetheless, the number of Christians in all churches: Catholic as well as Orthodox, Lutheran as well as hundreds of other Protestant denominations... the figure is only about 2.5 billion (2,447,988,000), of which the Catholic population is more than 1.2 billion (1,242,461,000) <http://www.wholesomewords.org/missions/greatc.html>

How can we bring light to more than two-thirds of humanity in the world that is lacking the light of faith? *"This is the work of God, He will do it, what can we do!"* you can reason/say! True! I completely agree with you that is the work of God. But do remember, both you and I can also participate/cooperate in the mission of bringing the light of faith to others!

If you doubt what I have said, then please open the Gospel of Mark and read carefully. You will then see that blind Bartimaeus was called out from his darkness, not only because of Jesus, but because of the help of those around

him! How did the crowd help Bartimaeus? It seems to me the crowd helped him by TELLING him about Jesus and the great miracles that He has performed for the people all over the area. As a blind man of Jericho, most likely he would not be able to travel to Capernaum, Nazareth or Galilee...to the places where Jesus performed miracles, therefore he knows nothing about Jesus. He HEARD the merchants, the fishermen, the tourists who had come from many places...as they TALKED about Jesus as gentle, compassionate, rich in mercy, healing the sick and the disabled, performing miracles that enabled the blind to regain their sight, the lame to walk, the deaf to hear, the mute to speak, and the dead to rise (Lk 7:22) So when he heard that Jesus was passing by, he was courageous and cried out, *"Jesus, son of David, have pity on me!"* (Mk 10:47).

Think about it, if Bartimaeus have not heard the stories about Jesus from those around him, and heard about the miracles and about the person of Jesus...I am sure he would not have known who Jesus was, and if he did not know about Jesus, he would not have believed in his power. And if he did not have faith in Jesus, then it would be impossible for him to regain his sight. Because it was his faith that saved him from blindness: *"Go your way; your faith has saved you!"* (Mk 10:52).

My dear friends, if you agree with me that the stories of the miracles of Jesus performed here and there, the praise and admiration of the people concerning Jesus made Bartimaeus have faith in Him, then let us imitate the people from Jericho in the past. Let us talk about Jesus to all the people around us about the person of Jesus. Let us tell our friends, neighbors, children, grandchildren...about the good deeds, the great miracles that He has bestowed upon us, so that people would know and believe in God! What can we tell about Jesus to others? It is simple!

+ To be continued next week!

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÁNG CÁC ĐẰNG LINH HỒN

- Thứ Hai ngày 5 tháng 11:** Thánh lễ lúc 7:00PM Cầu cho những người vượt biển, nạn nhân chiến tranh và thiên tai..
- Thứ Ba ngày 6 tháng 11:** Thánh lễ lúc 7:00PM Cầu cho các linh hồn: Đức Tổng Giám Mục Power, Đức Cha Paul Waldschmidt, Đức Ông Park, Cha Cố Gioan Baotixita Hồng Phúc, Cha Cố Phaolô Thịnh, Sơ Maria Kim Phượng, Sơ Anna Oanh, Sơ Elizabeth Thuộc, và Ân Nhân trong Giáo Xứ.

**ÔN ĐẠI XÁ:** Trong tháng 11 các tín hữu đi xưng tội, ra nghĩa trang, viếng nhà thờ hay nhà nguyện trong 8 (tám) ngày đầu tháng: Đọc một kinh Lạy Cha và kinh Tin Kính, cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng, xưng tội và rước lễ, sẽ nhận được một Ôn Đại Xá (mỗi ngày chỉ nhận được một ôn đại xá). Ôn Đại Xá này nhường cho các linh hồn.

## THÔNG BÁO

### 1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Call To Protect:

- 4/11/2018:Lớp 7A & B 9:00AM-10:30AM
- 11/11/2018:Lớp 8A & B 9:00AM-10:30AM
- 18/11/2018:Lớp 10A & 10B 9:00AM-10:30AM
- 2/12/2018:Lớp 11 & 12 9:00AM-10:30AM

**2. Đổi Giờ Mùa Đông:** Chúa Nhật ngày 4/11/2018, lúc 2:00 sáng sẽ bắt đầu đổi sang giờ mùa Đông. Trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy, xin quý vị vặn đồng hồ ngược lại một giờ. Thí dụ **9:00PM (giờ cũ)** sẽ trở thành **8:00PM (giờ mới)**. Xin quý vị lưu ý để khỏi bị mất các thánh lễ Chúa Nhật.

**3. Họp Thường Kỳ Giáo Xứ:** Giáo xứ kính mời đại diện quý ban ngành, đoàn thể, và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ vào lúc 7:15 tối, thứ Bảy, ngày 10 tháng 11 tại Phòng Lavang. Buổi họp này sẽ bàn thảo về những sinh hoạt của giáo xứ, nhất là chương trình Thánh Lễ Tạ Ôn, Tĩnh Tâm Mùa Vọng, Đại Lễ Giáng Sinh, Chương Trình Ca Nguyện Giáng Sinh, cũng như chương trình xây dựng, bảo quản và bảo trì giáo xứ. Kính mời quý vị đi tham dự đông đủ.

**4. THƯ BÁO NIÊN LIÊM:** Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình về số tiền đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2018 tới ngày 1 tháng 10 năm 2018. Nếu có gì sai sót, xin quý vị đến VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

**5. TNTT** đã bắt đầu sinh hoạt mỗi Chủ Nhật sau Thánh Lễ 1:00 chiều. Nếu phụ huynh đã đăng ký cho con mình, các em sẽ ở lại cho sinh hoạt từ 2:15 pm đến 4:00 pm. Các em sẽ tập họp xung quanh nhà thờ theo các Ngành. Nếu có thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn, xin vào [website: tnttportland.org](http://www.tnttportland.org) hoặc liên lạc: **Trưởng Thanh Tổng, (503) 893 - 8978**. Xin cảm ơn quý phụ huynh.

**6.** Khi cộ quẹt vào xe của bất cứ ai, và bất cứ ở đâu, theo pháp luật và theo luật công bằng, bạn phải dừng xe, trao đổi những thông tin về bảo hiểm cho chủ nhân chiếc xe. Trong trường hợp chủ xe không có mặt tại hiện trường, bạn phải kiểm mọi cách để liên lạc báo cho chủ xe biết, và để lại số phone để họ liên lạc với bạn.

**ĐỪNG và BỎ CHẠY theo luật của Tiểu Bang Oregon ORS 811.706 là một tội hình sự, ngoài việc phải bồi thường thiệt hại cho chiếc xe, bạn có thể bị phạt tiền và bị ngồi tù. Hit and Run is a Felony ORS 811.706 If you Hit and Run, you can be subject to fines, and even jail time, in addition to the money you will owe for damages.**

**7.** Tuần Lễ Cầu Nguyện cho Ôn Gọi của Giáo Hội Hoa Kỳ bắt đầu từ ngày 4 đến ngày 10 tháng 11. Trong suốt tuần này, chúng ta thêm lời cầu nguyện cho Giáo Hội có thêm những linh mục, những thầy phó tế và những tu sĩ nam nữ thánh thiện và nhiệt thành. Xin Chúa ban cho các bạn trẻ lòng quảng đại, để họ đáp lại lời mời gọi của Chúa, dám hiến dâng cuộc đời cho ơn gọi tận hiến.

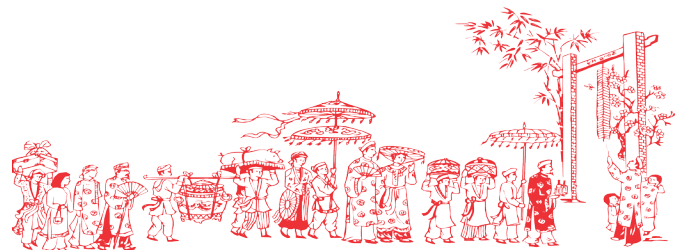
“National Vocation Awareness Week will be celebrated in our country November 4-10, 2018. Please ask Our Lord for more dedicated, holy priests, deacons and consecrated men and women. May they be inspired by Jesus Christ, supported by our faith community, and respond generously to God’s gift of a vocation.”



## RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Anton Trần Đức Nguyên Thăng, con ông Trần Đức Thăng và bà Nguyễn Thị Mỹ, hiện đang thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Trần Thu Hương, con ông Tạ Hòa Bình và bà Lê Thị Kim Thanh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



# DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

# GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Ngày 11 tháng 11 năm 2018

Từ 11:00am đến 1:30pm

*Lm. Phi Quang*

1. Chu Văn Hải
2. Nguyễn Thị Hảo
3. Nguyễn Văn Hiền
4. Nguyễn Thanh Hiệp
5. Nguyễn Trí Hiếu
6. Vũ Trung Hiếu
7. Nguyễn Thái Hòa
8. Nguyễn Phước Hoàng
9. Đinh Văn Huân
10. Phạm Huệ
11. Vũ Nguyên Hưng
12. Trần Hùng
13. Tạ Thu Hương



## Hỏi 57:

Thưa cha, con có câu hỏi của một người bạn đưa ra làm con khó giải đáp. Mong cha giúp con trả lời để cho bạn con hiểu thêm về đạo Kitô giáo chúng ta. câu hỏi như sau: “*Những người tử vì đạo là những người ngu. Tại sao họ lại làm như vậy?*”

*Lê T. Duy*

## Đáp:

Một Kitô hữu bị người khác cho là “ngu” vì sống theo Phúc Âm là chuyện bình thường và không có gì đáng ngạc nhiên! Thực sự đối với những người không có đức tin thì việc chết vì đạo là điều vô lý, vô nghĩa và đúng là ngu! Nhưng đối với những người tin vào Chúa Kitô, những người có đức tin thì biết rằng: “*Phúc cho kẻ bị bắt bớ vì sự công chính, vì Nước Thiên Đàng là của họ*” (Mt 5:9). Những người tin vào Thiên Chúa, tin có đời sau thì dễ dàng hiểu rằng “*được lời lãi cả vũ trụ mà thiệt phần linh hồn nào được ích gì?*” (xem Mt 16:26). Các vị tử đạo là những người đã hiểu điều này nên đã quyết định trung thành với đức tin dù phải chết. Đó không phải là điều ngu dại mà là sự chọn lựa khôn ngoan. Họ đã khôn ngoan chọn chết đời này để được sống mãi mãi đời sau, hơn là chọn sống ngắn ngủi đời này để rồi chết muôn đời.

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Quỹ TG	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$8,511.00	\$660.00	\$4,321.00	\$15,410.00	\$28,902.00

# THANK YOU!

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 4 - 11	Thứ Hai 5 - 11	Thứ Ba 6 - 11	Thứ Tư 7 - 11	Thứ Năm 8 - 11	Thứ Sáu 15 9 - 11	Thứ Bảy 10 - 11	Chúa Nhật 11 - 11
Chúa Nhật Thứ 31 QN					Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Họp Thường Kỳ GX: 7:15 PM	Chúa Nhật Thứ 32 QN

## GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui	09/11/2008	Phêrô Nguyễn Văn Khánh
11/11/1987	Tran Quang Khuong	11/11/2008	Lo Nguyen
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha	04/11/2010	Matha Trần T. Kim Nhung
07/11/1989	Tran Duc Trieu	06/11/2011	Đôminicô Nguyễn Ái
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan	13/11/2011	Tống Thị Thu Hương
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh	23/11/2011	Agatha Phạm Bạch Hường
15/11/1993	Tống Hữu Trí	12/11/2013	Phêrô Phạm Văn Quýnh
22/11/1993	Ngô Thị Gương	14/11/2013	Đaminh Trương Ngọc Tùng
15/11/1996	Nguyễn Tê	02/11/2014	Anna Phan Thị Lan
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh	19/11/2014	Isave Huỳnh Thị Ba
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách	22/11/2014	Maria Lưu Kim Oanh
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà	07/11/2015	Teresa Nguyễn Thị Lạch
10/11/1999	Peter Mai Khương	08/11/2015	Giuse Nguyễn Văn Phẩm
01/11/2000	Maria Cao Thị Dung	16/11/2015	Maria Trần Hữu Lộc
15/11/2001	Maria Nguyễn Thị Thanh Lan	22/11/2015	Maria Trương Thị Minh
09/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà	06/11/2016	Giuse Huỳnh Ryan
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông	14/11/2015	Têrêsa Nguyễn Thị Ích
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng	20/11/2016	Antôn Lê Văn Thiên
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền	09/11/2017	Maria Trần Thị Khiên
/11/2006	Antôn Đặng Huy Trường	15/11/2015	Giuse Phạm Văn Quy
/11/2006	Giuse Võ Sơn	17/11/2017	Martha Phan Thị Thế
23/11 2007	Giap Manh Cuong	30/11/2017	Madalena Nguyễn Thị Ra
03/11/2008	Giuse Võ Văn Thanh		
08/11/2008	Maria Nguyễn Thị Huệ		



**CEDARWOOD REALTY**  
**Trương Tuấn - Broker**  
**503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.  
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
 \* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
 Licensed in OR, WA, CA  
 4900 SW Griffith Dr., S 120  
 Beaverton, OR 97005

**Zoom Learning Center - Licensed**

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm  
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland  
*(call for more info)*  
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.  
 Liên lạc cô Phương Anh /Giang:  
**503-334-7883**

**Việt Hùng Lion Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events  
 Contact: Trần: 503-778-0708  
 Trí Vũ: 971-227-5146  
 viethungjr.liondance@gmail.com

**Bánh Cuốn Hải Nam**

Nhận đặt các loại bánh:  
 • Bánh cuốn • Bánh hời  
 • Bánh tôm • Bánh công.  
 8435 SE Powell Blvd.  
 Portland OR 97266  
 Tel: 971-716-2841

**People are Looking For Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
 Contact Parish Office  
 or  
 quangcao@gxlavangoregon.com"

**Tram's Flowers**

Phone: 971-222-9034  
 Cell: 971-275-6081  
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

Lớp Vovinam Việt Võ Đạo sẽ được khai giảng ngày 8 tháng 10 năm 2018



Thời gian và địa điểm tập luyện:  
**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng Portland**  
 11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
**Hai buổi học / Mỗi tuần**  
 Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
 Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
 Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh trước ngày khai giảng:

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
 Health & Wellness Chiropractic:  
 10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện  
 Thứ Hai ngày 1 tháng 10 từ 7:00pm đến 8:30pm  
 Ban huấn luyện Trần trọng Đê biết thêm chi tiết xin liên lạc  
**VS Nguyễn Thanh Phong**  
 (503)999-0169  
**VS Trần Việt**  
 (360)433-8593

**HỒNG PHÁT**  
 Your Neighborhood Food Center

**Scripts Cards**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**



**HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG**  
**Thúy Nga-Phone**  
 2366 S. King Rd, San Jose, CA 95122, USA  
 Customer Service: 24/7  
 California: 1-888-441-9612 - TEXAS: 817-501-1171  
 Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com



# GOLDEN DAWN CLINIC

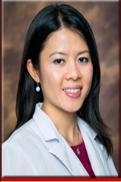
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**

### Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)  
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình...”



**HEALTHY LIVING**  
Source of Life

**TRƯƠNG ĐỊNH**

Nguồn Sống: **503-821-9782**



**PHONE :** (657) 355-9027  
(971) 706-9202  
(503) 334-8263  
(098) 806-1015 (VIETNAM)  
**EMAIL:** mtlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(971) 706 - 9202**



### LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

### Build New & Remodel

Commercial & Resident  
**Tel : 503 453 - 6784**  
email : kevinpham487@yahoo.com

### TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

### Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

➢ Family Law  
➢ Estate Planning  
➢ Personal Injury  
➢ Intellectual Property  
➢ Will, Trust, Probate  
➢ Patent, Trademark



## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

**Young Tran, MBA, FIC, FICF**  
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

### HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tời tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344-4633 Fax: (503) 344-4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE  
\$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**  
PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**  
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054  
LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động,  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220  
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959  
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn  
PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927  
Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign  
BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899  
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503-255-3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)  
Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close  
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN  
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
(503) 351 - 1500  
8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
\* Nhà & Xe  
\* Nhân Thọ  
\* Thương Mại  
\* Financial Advisor  
**Allstate**  
You're in good hands

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
• Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington  
Cell: 503-804-4284  
\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
MNLs# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLs #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
Stearns#

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLs# 1854

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
2460 E Burnside Street,  
Portland, OR 97214  
(503) 232 - 1958  
Khám do mắt người lớn và trẻ em  
Truy tầm và trị bệnh mắt  
Làm kính và contact lens đủ loại  
Cung kính thời trang nhiều  
kiểu dáng hấp dẫn.  
Giờ mở cửa  
Thứ Hai—Thứ Sáu  
10AM—7:00PM  
Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
Bác sĩ Nhân Khoa  
Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(503) 567-9022  
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
- Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
- Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
- đối diện King Bakery  
- Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948  
Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com